

TRADUIRE: COMPRENDRE ET FAIRE COMPRENDRE



الشركة التزويية
للطباعة والنشر والتوزيع

7500 L.L.

312



G3V1S2B46

République Libanaise

Ministère de l'Education Nationale de la Jeunesse et des Sports

■

TRADUIRE: COMPRENDRE ET FAIRE COMPRENDRE

■

Enseignement Secondaire
Deuxième Année
Séries Sciences et Humanités



Centre National de Recherche et de Développement Pédagogiques

Nouveau Programme



Rapporteur
Stéphan Stéphan

Conseiller
Georges Younès



TRADUIRE: COMPRENDRE ET FAIRE COMPRENDRE

Enseignement Secondaire
Deuxième Année
Séries Sciences et Humanités

Henri Awaïss (Coordonnateur)
Joseph Chraïm
Hassan Hassan
Stéphan Stéphan

Centre National de Recherche et de Développement Pédagogiques



La Société Éducative

pour l'Impression, l'Édition et la Distribution S.A.R.L.

Recherche Iconographique: Groupe Iconographique ■ CNRDP
Suivi de l'Édition: Equipe Technique ■ CNRDP
Production et Distribution:



La Société Éducative
pour l'Impression, l'Édition et la Distribution S.A.R.L.

Impression: IPEX Printing Press

© CNRDP 1999, Sin-EI-Fil - Liban, B.P: 55264

Tous droits réservés au CNRDP

4^{ème} impression 2010

LE PROJET DU LIVRE SCOLAIRE NATIONAL

Avec la parution de la nouvelle série de livres scolaires, le Centre de Recherche et de Développement Pédagogiques achève la deuxième étape du projet de rédaction des manuels conformes aux nouveaux programmes et s'apprête maintenant à procéder à la troisième et dernière étape.

Nous mettons ces livres entre les mains des apprenants et des enseignants dans l'espoir de promouvoir une transition progressive vers l'acquisition de savoirs scientifiques solides et modernes au moyen d'outils pédagogiques avancés et de méthodes d'apprentissage évoluées, suscitant la réflexion, la recherche individuelle et l'acquisition de compétences ou de situations comportementales qui renforcent le sentiment d'appartenance nationale et préconisent le respect des valeurs.

Si la révolution dans le domaine des technologies de l'information et de la communication est pratiquement en passe de reléguer le manuel scolaire à une position de second ordre, il n'en reste pas moins que le livre au Liban, comme dans la plupart des pays environnants, demeure le principal média d'apprentissage.

Il s'avère donc absolument nécessaire d'accorder à l'élaboration des manuels tout l'intérêt et tout le soin que cette activité mérite, tant au plan du contenu qu'à celui de la présentation générale, sans en faire pour autant l'outil pédagogique exclusif de l'apprenant: il devrait plutôt constituer une sorte de porte d'accès à d'autres sources d'information.

Conserver une vision claire des objectifs auxquels nous aspirons, nous efforcer d'éviter l'erreur et l'errance, autant d'impératifs qu'il nous faudra prendre en considération si nous voulons garder l'apprenant au centre du processus d'enseignement-apprentissage.

Nous ne cherchons pas à déprécier le travail accompli ou à mettre en doute les bonnes intentions, qui, nous en sommes certains, ont animé tous les comités d'auteurs qui ont rédigé nos manuels. Cependant, nous nous devons de signaler que, malgré l'effort entrepris, tout un chacun peut encore relever des lacunes dans ces livres; ce que n'ont pas manqué de faire bon nombre de spécialistes et d'éducateurs par le truchement de la presse écrite.

Nous savons tous combien est entachée d'imperfection toute activité qui relève de l'humaine condition et comme nous pensons par ailleurs que toute critique constructive représente déjà un premier pas vers l'amélioration des manuels, nous vous engageons donc tous, à nous adresser vos remarques surtout si elles sont faites dans l'intention d'améliorer les performances de nos auteurs.

Nous croyons avoir tiré profit de notre expérience antérieure c'est pourquoi nous espérons que les livres correspondant à la troisième et dernière étape du projet de réforme pourront répondre le plus possible aux besoins et aux attentes des apprenants concernés.

Enfin, si nous voulons mener le projet à son terme tout en offrant aux apprenants les meilleures garanties de réussite, il devient d'une importance capitale de commencer à procéder à une évaluation complète des premiers résultats de l'application des programmes dans le cadre du nouveau système éducatif.

Le 2 Juin 1999

Le Président du CNRDP

Nemer FRAYHA

TABLE DES MATIÈRES

Introduction: De la traduction

Domaines:

I DOMAINE DES SCIENCES HUMAINES

1. Media :	- 1578 casques bleus	14
2. Publicité :	- Bleu	15
	- Les hommes aiment les femmes	16
3. Histoire :	- L'école de Bagdad	17
	- L'arrêt sur les campements désertés	19
4. Psychologie :	- Le rire	20
5. Géographie :	- Le lac Nasser	21
6. Pédagogie :	- J'apprends donc je suis	22

II DOMAINE SCIENTIFIQUE

1. Technique :	- Les tremblements de terre	26
2. Espace :	- Le monde des étoiles	27
	- Comment les astronautes communiquent-ils entre eux?	28
3. Environnement :	- La journée de la terre	29
	- Comment un chameau conserve-t-il l'eau?	31
4. Médecine :	- Apport en oxygène	32
	- Une protéine	34
	- Infarctus	36
5. Économie	- L'agglomération parisienne	37

III DOMAINE LITTÉRAIRE

1. Théâtre :	- Plutôt la mort	40
2. Roman :	- La femme adultère	41
	- Le zéro et l'infini.	42
	- Le grand Meaulnes	43
3. Poésie :	- Déjeuner du matin	44
	- Quand on n'a que l'amour	46
	- Beyrouth.	48
4. Portrait :	- Ceinture de sécurité	49
	- Le chat	51
5. Conte :	- Le pays où je vais	53

6. Discours : - La République a son Président	55
---	----

DOMAINE JURIDIQUE

IV

1. Organisations internationales : - Qui fait quoi?	58
2. Droits de la femme : - La femme en Chine	60
3. Loi du travail : - Les pouvoirs de l'employeur	62
4. Droits de l'enfant : - Enfant éloigné de sa famille	63
5. Actes juridiques : - Résolution 425	64
- Décret 7660	66

- ٦٨ ٤- الوجه : - انطون
٧٠ - امّ نخول
٧٢ ٥- الأمثال : - حيلة ناجحة
٧٤ - من تدخل بما لا يعنيه ...

IV الميدان الحقوقي

- ٧٨ ١- المنظمات الدولية : - البرلمان العربي
٨٠ - العرب واليونسكو
٨٢ ٢- حقوق المرأة : - حقوق النساء
٨٤ - دور الفتاة في المجتمع
٨٥ ٣- قانون العمل : - بعض احكام قانون العمل
٨٧ - أجير زراعيّ
٨٨ ٤- حقوق الطفل : - الاتفاقية الدولية لحقوق الطفل
٩٠ - استخدام الاولاد
٩١ ٥- حقوق الانسان : - لمحة عن اعلان حقوق الانسان
٩٣ - النظام الدولي الجديد

فهرس

المقدّمة: في الترجمة ميادين الترجمة

I ميدان العلوم الانسانية

- ١٤ -١ الاعلام : - وكالات الأنباء
١٦ - طاقم الحاملة الفرنسية
١٨ -٢ الاعلان : - اعلانات مبيّبة
٢٠ - من بيروت الى الخرطوم
٢٢ -٣ التاريخ : - التاريخ علم وفلسفة
٢٤ -٤ علم النفس : - تعريف الشخصية
٢٦ -٥ الجغرافيا : - النزوح السكاني
٢٨ -٦ التربية : - التعلّم والتربية
٣٠ -٧ علم الاجتماع : - اسرة الراعي
٣٢ - التدخل الاجتماعيّ

II الميدان العلمي

- ٣٦ -١ الطبّ: - قصور القلب
٣٨ - المشروبات الغازية
٤٠ -٢ التقنية : - الكتب الالكترونية
٤٢ - المنزل الذكيّ
٤٣ -٣ البيئة : - حماية الأراضي الزراعية
٤٥ - الصناعة والبيئة
٤٧ -٤ الاقتصاد: - العولمة
٤٩ - القطاع المصرفي
٥٠ -٥ الفضاء : - الأقمار الفضائيّة
٥٢ - البحث عن حضارات كونيّة

III الميدان الأدبي

- ٥٦ -١ المسرح : - الزوجة الغنيّة
٥٨ - سرّ المنتحرة
٦٠ -٢ القصة : - كل يوم خضّة
٦٢ - السفر
٦٤ -٣ الشعر : - الموعد الأوّل
٦٦ - بيروت

مشروع الكتاب المدرسي الوطني

بإصدار المركز التربوي هذه الدفعة من الكتب المدرسية، يكون قد أنجز المرحلة الثانية من تأليف الكتب المدرسية وفق المناهج الجديدة، وتبقى أمامه المرحلة الثالثة. إننا نضع هذه الكتب بين أيدي التلاميذ والمعلمين بأمل كبير، هو أمل النجاح في الانتقال خطوة خطوة إلى اكتساب مادة علمية صحيحة وعصرية، بوسائل تربوية متطورة، وبمنهجية حديثة تشجع التفكير والبحث الشخصي، وتؤدي إلى اكتساب مهارات ومواقف أخلاقية ووطنية ترسخ الانتماء إلى الوطن، وتعمق الشعور الإنساني.

لا شك أن الثورة التي نشهدها في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وتقنيات الوسائل التربوية، حدت من دور الكتاب، وأنزلته عن المقام الذي كان يحتله حتى أمس القريب. ولكن الكتاب ما يزال عندنا، وفي معظم المجتمعات، الوسيلة التعليمية الأساسية. لذلك علينا أن نوليها أشد الاهتمام والعناية مضموناً وشكلاً، كما علينا ألا نكتفي به، بل ننطلق منه إلى مصادر معلومات أخرى. المهم أن نحرص على وضوح الرؤيا، ونحافظ على الاتجاه الصحيح إلى الهدف، فلا ندع الوسيلة تتحول إلى غاية، ليبقى التلميذ محور العملية التعليمية التعلمية.

ليس من يجهل أو ينكر ما يتطلبه التأليف المدرسي من صفات علمية وتربوية وخبرات وتجارب ميدانية. وعلى الرغم مما تتحلى به لجان التأليف من هذه الصفات، لم تخل كتب السنة الماضية من شوائب وثرغرات، أشار إليها باحثون في مقالات متعددة، وقد أفدنا من بعضها. إنها طبيعة العمل الإنساني، مهما حسنت النيات، ومهما بذل من جهود. فالنقد البناء مشاركة فعلية في رفع مستوى التأليف، وتخفيف الأخطاء، وسد الثغرات. ما نرجوه أن يكون النقد موضوعياً، وبدافع تربوي إصلاحى لبلوغ الأفضل. إن من مبادئ علمائنا وأدبائنا القداماء التي نعتز بها: من ينقد عليك كمن يؤلف معك. وعليه فليكن النقد الموجّه إلى كتب المركز التربوي من هذا القبيل.

أخيراً ما نأمل أن نستفيد جميعنا من تجاربنا، فتأتي كتب المرحلة الثالثة والأخيرة أكثر تحقيقاً لأمانينا، وأكثر نفعاً لتلامذتنا، وأن نهيب أنفسنا لتقييم ما تم إنجازه من المناهج الجديدة، من أجل سلامة المسيرة التربوية، وضمان أفضل النتائج.

رئيس المركز التربوي للبحوث والانماء
نصر فريجه

الدكوانة في ٢ حزيران ١٩٩٩

إعداد الصور : الفريق الإيكونوغرافي ■ المركز التربوي للبحوث والإنماء

النشر والتوزيع :  الشركة التربوية
للطباعة والنشر والتوزيع م.م.

طباعة : مطبعة أليكس

© جميع الحقوق محفوظة للمركز التربوي للبحوث والإنماء

سن الفيل - ص.ب.: ٥٥٢٦٤ لبنان

طبعة رابعة ٢٠١٠

الترجمة : فهم وإفهام

التعليم الثانوي

السنة الثانية

فرعا العلوم والإنسانيات

هنري عويس (منسق)

إسطفان إسطفان

جوزف شريم

حسن حسن

المركز التربوي للبحوث والإنماء

الشركة التربوية
للطباعة والنشر والتوزيع



مقرّر: إسطفان إسطفان
مستشار: جورج يونس

الجمهورية اللبنانية

وزارة التربية الوطنية والشباب والرياضة

الترجمة : فهم وإفهام

التعليم الثانوي

السنة الثانية

فرعا العلوم والإنسانيات

الكتاب
المدرسة
الوطنية



المركز التربوي للبحوث والإنماء

المناهج الجديدة

التعليم الثانوي
السنة الثانية
فرعا العلوم والانسانيات

الترجمة

فهم وافهام



الكتاب
المدرسة
الوطنية
المناهج الجديدة



المركز التربوي للبحوث والانماء